



日本フランス語教育学会

La Société Japonaise de Didactique du Français

COLLOQUE INTERNATIONAL CONJOINT SCCELLF-SDJF 2013

会員へのお願い Aux adhérents :

Coorganisé avec la Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises (SCCELLF), un colloque international aura lieu les 18 et 19 octobre à Séoul.

- ▶ **Carte-réponse de participation** : La SJDF n'enverra pas de carte-réponse comme lors des congrès organisés au Japon. Aucune inscription préalable n'est donc requise auprès de la SJDF.
- ▶ **Inscription** : Les membres désireux de participer au colloque sont en revanche invités à envoyer un message au comité d'organisation (scellf2013@gmail.com) en indiquant leurs nom, prénom, titre, établissement et adresse.
- ▶ **Lettre d'invitation** : Pour celles et ceux qui auraient besoin d'une lettre officielle d'invitation de la part du comité d'organisation, merci de le faire savoir par e-mail au secrétariat de la SJDF (sjdf_bureau@sjdf.org ou courron@nanzan-u.ac.jp)
- ▶ **Visite guidée de Séoul** : Le dimanche 20 octobre 2013 dans la matinée (participation gratuite). Les membres désireux d'y prendre part sont invités à envoyer un message au comité d'organisation (scellf2013@gmail.com) en indiquant leurs nom, prénom, titre, établissement et adresse.

COLLOQUE INTERNATIONAL CONJOINT SCCELLF-SDJF 2013

Date : **Vendredi 18 et samedi 19 octobre 2013**

Lieu : **Université nationale de Séoul, Bâtiment 12**
1 Gwanak-ro, Gwanak-gu, Seoul 157-742, Corée

Langue de travail : **Français**

Hôte : **Faculté de Pédagogie, Département d'études françaises**
Organisation : **La Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises (SCCELLF) en collaboration avec la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF)**

Frais de participation : **30.000 wons (y compris deux déjeuners et la réception du 18 octobre)**

Thème principal

**Enjeux
et perspectives
de l'enseignement
du français en Asie**

会場案内 Accès

- Depuis l'**aéroport d'Incheon**, le moyen le plus économique pour venir jusqu'au lieu du colloque, qui se trouve à l'Université nationale de Séoul (UNS), est de prendre la navette 6017 (Gate 6B ou 13B) qui vous déposera, à son terminus, à la **Hoam Faculty House** (voir ci-dessous), qui est l'hôtel le plus proche du campus. Il faut compter 15 000 wons ainsi qu'une bonne heure pour arriver à l'UNS. En taxi, la course s'élève à 60 000 wons ; les taxis de luxe (de couleur noire), 80 000 wons.
- Depuis l'**aéroport de Gimpo**, il faut prendre la navette 6003 (10 000 wons) à la « Bus Terminal # 6 ». La navette, à son terminus, vous déposera à l'entrée principale de l'université. De là, prendre le taxi pour gagner la House Faculty House.

便利な住所と HP Quelques liens et adresse utiles

Adresse et plan d'accès au lieu du colloque : Campus de Gwanak : http://en.snu.ac.kr/upload/about/campusmap_eng_2013.pdf
Hoam Faculty House : SNU Hoam Faculty House 239-1 Nakseondae-Dong, Gwanak-Gu, Seoul 151-057, Corée
서울대학교 호암교수회관, 239-1 낙성대동, 관악구, 서울 151-057
www.hoam.ac.kr/eng/
Université nationale de Séoul : www.useoul.edu/index.html

大会日程 Programme du congrès

10月18日(金) Vendredi 18 octobre 2013

13h30-14h00	Accueil et inscription
-------------	------------------------

14h00-14h20	Cérémonie d'ouverture
-------------	-----------------------

14h20-15h20	Conférence plénière de Catherine CARLO (Université de Lyon 2, FRANCE) Se former, former à l'Interculturel : un atout, des démarches et des questions en débat Modératrice : HAN Min-Joo
-------------	--

15h20-15h50	Conférence plénière de HAN Mun-Hi (Université Nationale de Séoul, CORÉE) Trois décennies dans l'enseignement du français en Corée Modératrice : HAN Min-Joo
-------------	--

15h50-16h10 *Pause café*

Communications SESSION 1				
16h10-18h10	Communication 1 Modératrice : TAKAGAKI Yumi	Communication 2 Modérateur : Olivier BAILBLÉ	Communication 3 Modératrice : KIM Hyeon-Zoo	Communication 4 Modérateur : Franck DELBARRE
16h10-16h40	VU Van Dai (Université de Hanoi, VIËT NAM) Comment enseigner la grammaire dans le contexte universitaire du Vietnam?	BUDDHAPONG Sudarat (Université Silpakorn, THAÏLANDE) Étude des verbes pronominaux en français et des expressions équivalentes en thaï	Sylvain DETEY (Université Waseda, JAPON), Julien EYCHENNE (Université Hankuk des études étrangères, CORÉE) Prononciation du français, corpus phonologique et francophonie : sinon de la formation, du moins de l'information	HAN Min-Joo (Université féminine d'Ehwa, COREE) Besoins et compétences en français à des fins de communication professionnelle
16h40-17h10	TAKAGAKI Yumi (Université préfectorale d'Ôsaka, JAPON) Quelques difficultés communes entre les Coréens et les Japonais dans les communications interculturelles	SUGIYAMA Kaori (Université des Langues Étrangères de Tokyo, JAPON & Université de Bordeaux 3, FRANCE) L'utilisation des pronoms personnels chez les apprenants japonais du français à l'oral	CHOI E-Jung (Université féminine d'Ehwa, CORÉE) Comment concevoir un cours de français dans un milieu multilingue ?	Franck DELBARRE (Université des Ryūkyū, JAPON) Pratiques et concepts grammaticaux du JLM et du JLE : possibilités pour une grammaire contextualisée du FLE au Japon
17h10-17h40	Aïssa MESSAOUDI (Université Nationale de Séoul, CORÉE) Les Français vus par les apprenants coréens/japonais à travers le prisme idiomatique	TAKEUCHI Ekuko (Université de Kôbe, JAPON) L'enseignement du français dans un monde globalisé	KIKUCHI Utako (Université Kansai, JAPON) Entraînement phonétique des voyelles françaises pour les étudiants japonais	IMANAKA Maiko (Université Ôsaka-Sangyô, JAPON) Transformation des identités chez les étudiants dans une communauté de co-apprentissage franco-japonaise
17h40-18h10	Discussion			

18h30	Réception à l'invitation de la SCELLF
-------	---------------------------------------

10月19日(土) 午前 *Matinée du samedi 19 octobre 2013*

9h00-9h30	<p>Conférence de Pierre MARTINEZ (Université Nationale de Séoul, CORÉE) Continuités, ruptures, avatars ou révolutions dans l'enseignement des langues Modérateur : CHO Byung-Joon (Université d'Inha, CORÉE)</p>
9h30-10h00	<p>Conférence de KOISHI Atsuko (Université Keio, JAPON) Faire vivre le plurilinguisme au Japon —Un défi perdu d'avance ? — Modérateur : CHO Byung-Joon (Université d'Inha, CORÉE)</p>

10h00-10h10

Pause café

Communications SESSION 2

10h10-12h30	Communication 1 Modérateur : NISHIYAMA Noriyuki	Communication 2 Modératrice : LEE Eun-Mi	Communication 3 Modérateur : AHN Bo-Ok	Communication 4 Modérateur : David COURRON
10h10-10h40	<p>JANG Han-Up (Université Féminine d'Ehwa, CORÉE) L'objectif interculturel dans la classe du FLE aux lycées coréens</p>	<p>Laurent BORDIER (Alliance Française de Karachi, PAKISTAN) Le culturel au service de la langue : enjeux, passerelles et pratiques</p>	<p>KIM Jin-Ha (Université Nationale de Séoul, CORÉE) La stylistique française et l'enseignement de la littérature</p>	<p>MEACH Monveary (Institut de Français du Cambodge) Introduction du Tableau Blanc Interactif en classe de FLE : quels changements ?</p>
10h40-11h10	<p>NISHIYAMA Jean Noriyuki (Université de Kyôto, JAPON) Indochine, Chine et Japon vus par l'Alliance française au XIXe siècle - De la domination coloniale à la conquête morale</p>	<p>Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Ôsaka, JAPON) Mises en scène graphiques d'un imaginaire sur la France chez des étudiants japonais (ou peut-on enseigner "la culture" ?)</p>	<p>TRAN Hoai Anh (Université Nationale de Hanoi, VIËT NAM) Exploitation des comédies musicales au cours de l'enseignement de l'histoire de la littérature française</p>	<p>KIM Hyeon-Zoo (Université Dankook, CORÉE) et OHKI Mitsuru (Université de Kyôto, JAPON) L'environnement d'enseignement et d'apprentissage du français en Corée et au Japon et son impact sur la motivation chez les apprenants</p>
11h10-11h40	<p>YUN-ROGER Soyoung (Université Féminine de Dongdeok, CORÉE) et DO Soo-Hwan (Université Féminine de Dongdeok, CORÉE) Comprendre une société multiculturelle à travers l'exemple de la société française</p>	<p>Michael BUTZER (Université de Chungbuk, CORÉE) Les représentations de la langue française auprès du public coréen</p>	<p>NGUYEN Ngoc Luu Ly (Université Nationale de Hanoi, VIËT NAM) Des supports médias pour la classe de FLE</p>	<p>OHKI Mitsuru (Université de Kyoto, JAPON) et HASEGAWA Yukiko (Université Kyûshû Sangyô, JAPON) La motivation chez les apprenants japonais du français et du coréen</p>
11h40-12h10	<p>Magali Li-Chuan CHEN (Université Tamkang, TAIWAN) Notion du contexte dans la communication interculturelle</p>	<p>Marcela MEIDINGER (Université de Wonkwang, CORÉE) Création de manuels pour l'apprentissage du français en contexte</p>	<p>NISHIMOTO Noa (Université de Kyôto, JAPON) Maintien de la langue indigène en Polynésie française : le cas de Rurutu, dans l'archipel des Iles Australes</p>	<p>David COURRON (Université Nanzan, JAPON) Action, médiation et remédiation : traduction et enseignement de la grammaire. Réflexions pratiques pour une conscientisation bigrammaticale par les apprenants coréens et japonais de français</p>
12h10-12h30	Discussion			

12h30-13h30

Déjeuner

10月19日(土)午後 **Après-midi du samedi 19 octobre 2013**

13h30-14h00	Assemblée générale de la SCLELF
-------------	---------------------------------

14h00-14h20	Atelier Arnaud PANNIER (Institut Français en Corée) Introduction du CIEP, « Parlons français »
-------------	--

Communications SESSION 3

14h30-16h20	Communication 1 Modératrice : NAGANO Koh	Communication 2 Modérateur : Johann BLONDEAU	Communication 3 Modérateur : Antoine COPPOLA	Communication 4 Modérateur : OHKI Mitsuru
14h30-15h00	IWATA Yoshinori (Université de Kurume, JAPON) Pour introduire l'« apprentissage coopératif » au programme de formation des enseignants du FLE	KURADATE Ken'ichi (Université Keio, JAPON), KUNIEDA Takahiro (Université Keio, JAPON) et KOISHI Atsuko (Université Keio, JAPON) Essais de communication interactive dans l'Asie du Nord-Est pour l'apprentissage du français	KASUYA Yuichi (Université de Kanazawa, JAPON) La francophonie et les Japonais concernant le colonialisme français	YUN Seon-Yeong (Université Nationale de Séoul, CORÉE) La mise en place de l'approche actionnelle du point de vue constructiviste : adaptation de cette approche en milieu scolaire coréen
15h00-15h30	NAGANO Koh (Université de Hokkaidô, JAPON) Formation de ressources humaines globales et enseignement du français	CHO Hang-Deok (Université Féminine de Sookmyung, CORÉE) Une approche hybride dans l'enseignement du français	CHUJO Takeshi (Université de la Ville d'Ôsaka, JAPON) Mémorisation de l'« immigration » en France - Analyse critique du discours sur la fondation de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration	NAKANO Shigeru (Lycée annexe de l'Université Waseda, JAPON) Colibri, programme d'échange bilatéral entre la France et le Japon - dix ans d'expérience -
15h30-16h00	Olivier BAILBLÉ (Université Nationale de Séoul, CORÉE) Problématiques autour de l'utilisation des manuels de FLE pour des apprenants asiatiques	Arnaud DUVAL (Université d'Ajou, CORÉE) Quelques expériences de pédagogies numériques et collaboratives dans l'enseignement du FLE en Corée	Jean-François GRAZIANI (Université de Kyôto, JAPON) Une brève histoire de la diplomatie culturelle et linguistique de la France au Japon des origines à nos jours : objectifs, réalisations et limites	/
16h00-16h20	Discussion			

16h20-16h40

Pause café

16h40-18h00	Table Ronde Les enjeux de l'enseignement du français en Asie Intervenants : HAN Mun-Hi (CORÉE), KOMATSU Sachiko (JAPON) Modérateur : Pierre MARTINEZ
-------------	---

18h00

Dîner de clôture